

APPENDIX C

UNTRANSLATED INPUT TEXT SAMPLE

==== Paragraph Boundary == Episode 1 =====

- (26:1a) {The1 next1 thing1 {that5 happened3}} was1:
- (26:1b) When1 Jesus1 had_finished_saying3 the1 things2 {that5 concerned3 eternal1 lifel and1 eternal1 punishment1,}
- (26:1c) he_said3 {to1 his3 disciples1,}
- (26:2a) "You9 disciples1 know6 {that5 {{after2 twol days1} {from1 today1}} the1 feast1 of1 passover1 will_occur1,}
- (26:2b) and1 during1 that1 feast1 {someone1 will_betray3} {the1 man1 from1 the1 heaven1} {to1 the1 Jewish1 religious1 leaders1}
- (26:2c) in_order_that1 {thesel leaders1 can6 arrange1 {that5 the1 people1 crucify6 me1."}}

==== Paragraph Boundary == Episode 2 =====

- (26:3a) Then1 {{the1 Jewish1 Chief_Priests1} and1 {the1 Jewish1 Elders1} assembled6} {in1 the1 court1} {of1 the1 Jewish1 High_Priest1,} {whosel name1 was1 Caiaphas1,}
- (26:4a) and1 they_consulted6 themselves6
- (26:4b) in_order_that1 they_might6 seize1 Jesus1
- (26:4d) and1 they_might6 kill1 him3
- (26:4c) by_means_of1 their_doing1 something_devious1.
- (26:5a) Then1 they_said6,
- (26:5b) "We_must1 not1 seize2 him3 {during1 the1 feast1 of1 passover1,}
- (26:5c) "in_order_that1 the1 Jewish1 people1 do_not1 react6 violently1."

APPENDIX D

SEMANTICON SAMPLE

after1 prep despues_de
 and1 conj y
 arrangel v-inf arreglar
 assembled6 v-past ensamblaron
 by_means_of1 conj por_medio_de
 caiaphas1 np el Caifás
 can6 v-subj puedan
 chief_priests1 n los sacerdotes_principales
 concerned3 v-impf trataban_con
 court1 n el corte
 crucify6 v-subj crucifiquen
 days1 n los dias
 deceitfull1 adj2 engañoso engañosa engañosos engañosas
 devious1 adj2 engañoso engañosa engañosos engañosas
 disciples1 n los discipulos
 do1 v-inf hacer
 do_not1 neg no
 during1 adv durante
 elders1 n los ancianos
 eternall1 adj2n eternal
 feast1 n la fiesta
 from1 prep de
 had_finished_saying3 v-perf hubo_terminado_diciendo
 happened3 v-past pasó
 he3 pro-su-3s él
 her3 pro-do-3sf la
 he_said3 v-past dijo
 high_priest1 n el sumo_sacerdote
 him3 pro-do-3sm le
 his3 pro-poss sus
 I1 pro-su-1s yo
 in1 prep en
 in_order_that1 conj para_que
 it3 pro-do-3sn lo
 jesus1 np el Jesús
 jewish1 adj2 judío judía judíos judías
 jew1 n el judío
 jews1 n los judíos
 kill1 v-inf matar
 know6 v-pres saben
 later1 sent-adv luego
 leaders1 n los líderes
 lifel n la vida
 me1 pro-do-1s me
 name1 n el nombre
 next1 adj1 proximo proxima
 not1 neg no
 of1 prep de

passover1 n la pascua
 people1 n-mass la gente
 punishment1 n el castigo
 react6 v-pres reacionen
 religious1 adj2 religioso religiosa religiosos religiosas
 seize1 v-inf prender_a
 seize2 v-inf prender
 she3 pro-su-3s ella
 someone1 n alguien
 something1 n el algo
 something_devious1 n el algo_engañoso
 that1 dem-ms ese esa esos esas
 that3 dem-ms aquel aquella aquellos aquellas
 that5 com que
 the1 art el
 their_doing1 v-inf hacer
 them6 pro-do-3pm los
 them7 pro-do-3pf las
 themselves6 pro-ref-3p se
 then1 sent-adv luego
 these1 dem-mp 0 0 estos estas
 they6 pro-su-3pm ellos
 they7 pro-su-3pf ellas
 they_assembled6 v-past ensamblaron
 they_can6 v-subj puedan
 they_consulted6 v-past consultaron
 they_might6 v-subj puedan
 they_might_crucify6 v-subj crucifiquen
 they_react6 v-pres reacionen
 they_said6 v-past dijeron
 the_man_from_heaven1 n el_hombre_del_cielo
 thing1 n la cosa
 things2 n las cosas
 this1 dem-ms este esta estos estas
 those1 dem-mp 0 0 esos esas
 those3 dem-mp 0 0 aquellos aquellas
 to1 prep a
 today1 adv hoy
 to_her3 pro-io-3sf le
 to_her4 pro-dio-3sf se
 to_him3 pro-io-3sm le
 to_him4 pro-dio-3sm se
 to_me1 pro-io-1s me
 to_them6 pro-io-3p les
 to_them7 pro-dio-3p se
 to_us4 pro-io-1p nos
 to_you10 pro-dio-3p-pol se
 to_you2 pro-io-2s te
 to_you5 pro-io-2p os
 to_you7 pro-io-3s-pol le
 to_you8 pro-io-3p-pol les

to_you9 pro-dio-3s-pol se
two1 num dos
us4 pro-do-1p nos
violence1 n la violencia
violently1 adv con_violencia
was1 ve-past fue
we4 pro-su-1pm nosotros
we5 pro-su-1pf nosotras
we_must1 v-pres debemos
when1 adv cuando
whose1 pro-rel cuyo
will_betray3 v-fut traicionará
will_occur1 v-fut ocurrirá
with1 prep con
you1 pro-do-2s te
you10 pro-do-3pf-pol las
you2 pro-su-2s tú
you5 pro-do-2p os
you7 pro-su-2s-pol usted
you8 pro-do-3pm-pol los
you9 pro-su-2p-pol ustedes

APPENDIX E

TRANSLATED OUTPUT

==== Paragraph Boundary == Episode 1 =====

- (26:1a) La proxima cosa que pasó fue:
- (26:1b) Cuando Jesús hubo terminado diciendo las cosas que trataban con vida eternal y castigo eternal,
- (26:1c) dijo a sus discípulos,
- (26:2a) "Ustedes discípulos saben que despues de dos dias de hoy la fiesta de pascua ocurrirá,
- (26:2b) y durante esa fiesta alguien traicionará el hombre del cielo a los líderes judíos religiosos
- (26:2c) para que estos líderes puedan arreglar que la gente me crucifiquen."

==== Paragraph Boundary == Episode 2 =====

- (26:3a) Luego los sacerdotes principales judíos y los ancianos judíos asemlaron en el corte del sumo sacerdote judío, cuyo nombre fue Caifás,
- (26:4a) y se consultaron
- (26:4b) para que puedan prender a Jesús
- (26:4d) y puedan matar le
- (26:4c) por medio de hacer algo engañoso.
- (26:5a) Luego dijeron,
- (26:5b) "No debemos prender le durante la fiesta de pascua,
- (26:5c) "para que la gente judía no reacionen con violencia."

==== Paragraph Boundary == Episode 3 =====

- (26:6a) Cuando Jesús éstaba quedandose en Betania en la casa de Simón, quien antes ha sido un leproso,
- (26:7a) una mujer vino a Jesús.
- (26:7b) Ella tenía una jarra de alabastro, que contenía unguento carisimo.

- (26:7c) Derramó el unguento sobre su cabeza
- (26:7d) cuando él estaba comiendo una comida para simbólicamente ungir le para enterramiento.
- (26:8a) Cuando los discípulos de Jesús vieron que la mujer derramó el unguento,
- (26:8b) se enojaron,
- (26:8c) y dijeron,
- (26:8d) "No había debido malgastar este unguento
- (26:9a) porque habíamos podido vender este unguento por mucho dinero,
- (26:9b) y luego habíamos podido dar el dinero a los pobres."
- (26:10a) Jesús supo lo que estaban diciendo.
- (26:10b) Como resultado dijo a ellos,
- (26:10c) "No debeis molestar a la mujer,
- (26:10d) porque ella ha hecho una obra buena a mí,
- (26:11a) y porque siempre teneis los pobres con ustedes
- (26:11b) podeis hacer una obra buena a ellos en cualquier tiempo,
- (26:11c) pero no siempre me teneis con ustedes
- (26:11d) es loable hacer obras buenas a mí cuando hay todavía tiempo,
- (26:12a) y porque puso este unguento sobre mi cuerpo,
- (26:12b) para simbólicamente preparar me a ser enterrado.
- (26:13a) Os digo enfáticamente,
- (26:13b) Dondequiera la gente predicen el evangelio en todo este mundo,
- (26:13c) dirán también lo que esta mujer hizo
- (26:13d) para que la gente recordasen a ella."

==== Paragraph Boundary == Episode 4 =====

(26:14a) Luego un miembro de los doce discípulos, Judas
Iscariote, fue a los sacerdotes principales de los
judíos

(26:15a) y dijo,

(26:15b) "Que me darais

(26:15c) si entrego Jesús a ustedes?"

(26:15d) Luego pesaron para él treinta piezas de plata.

(26:16a) De ese tiempo buscaba una oportunidad a entregar
Jesús a los sacerdotes principales de los judíos.

==== Paragraph Boundary == Episode 5 =====

(26:17a) Pues en el primer dia de la fiesta de panes sin
levaduros

(26:17b) Los discípulos de Jesús le acercaron

(26:17c) y dijeron,

(26:17d) "Donde quieres que preparemos la comida de la
pascua

(26:17e) para que la comas con nosotros?"

(26:18a) Jesús dijo,

(26:18b) "Vayan a la ciudad a un cierto hombre

(26:18c) y digan le,

(26:18d) 'Jesús, el maestro, dice

(26:18e) "El tiempo cuando los judíos me condenarán está
cerca.

(26:18f) Celebraré la comida de la pascua con mis
discípulos en tu casa." " "

(26:19a) Los discípulos de Jesús hicieron lo que él mandó,

(26:19b) y prepararon la comida de la pascua.

==== Paragraph Boundary == Episode 6 =====

(26:20a) Cuando la noche habia llegado,

- (26:20b) Jesús estaba comiendo una comida con sus doce discípulos.
- (26:21a) Cuando comían su comida,
- (26:21b) Jesús dijo,
- (26:21c) "Les digo de cierto
- (26:21d) que un miembro de ustedes me traicionará."
- (26:22a) Mientras se lastimaron sumamente
- (26:22b) cada de ellos comenzaron a decir a Jesús,
- (26:22c) "Señor, no soy yo,
- (26:22d) verdad?"
- (26:23a) Jesús respondió,
- (26:23b) "El discípulo que sumerge conmigo la comida que está en su mano en el plato de salsa al mismo tiempo que yo es el hombre que me traicionará.
- (26:24a) Verdaderamente yo, el hombre del cielo, morirá en la manera que los profetas han escrito tocante a mí
- (26:24b) pero el discípulo que traiciona el hombre del cielo, estará castigado mucho.
- (26:24d) Por lo tanto ese discípulo habría sido en mejor posición
- (26:24e) si nunca se habría nacido."
- (26:25a) Luego Judas Iscariote, que iba a traicionar a Jesús, dijo,
- (26:25b) "Maestro, no soy yo,
- (26:25c) verdad?"
- (26:25d) Jesús le respondió,
- (26:25e) Será como dijiste."
- ==== Paragraph Boundary == Episode 7 =====
- (26:26a) Mientras los discípulos estaban comiendo su comida,

- (26:26b) Jesús levantó una hogaza de pan
(26:26c) y lo bendijó
(26:26d) y lo partió
(26:26e) y lo dió a sus discípulos
(26:26f) mientras estaba diciendo,
(26:26g) "Toman este pan,
(26:26h) y comen lo
(26:26i) puesto que este pan representa mi cuerpo."
(26:27a) Luego Jesús levantó una copa de vino de uvas
(26:27b) y dió gracias a Dios
(26:27c) y dió la copa a sus discípulos
(26:27d) mientras estaba diciendo,
(26:27e) "Todos ustedes toman un trago de esta copa,
(26:28a) porque el contenido de ella representa mi sangre,
(26:28b) la sangre que esta requerido para confirmar el
pacto,
(26:28c) la sangre que beneficiará muchas personas cuando
la derrame,
(26:28f) para que Dios perdonara a los pecados que todas
las personas comiten.
(26:29a) Les digo
(26:29b) de ahora en antes ciertamente no tomaré del jugo
de la vid de uvas hasta el dia que lo tomaré con
ustedes de nuevo en el reino de mi padre."
==== Paragraph Boundary == Episode 8 =====
(26:30a) Cuando Jesús y sus discípulos hubieron cantado un
himno,
(26:30b) fueron al lugar llamado el monte de olivos.
(26:31a) Luego Jesús dijo a sus discípulos,

- (26:31b) "Todos ustedes negarán que me conocen esta noche,
- (26:31c) Zecarías el profeta escribió lo que Dios dijo sobre el hecho de que me matarán,
- (26:31d) 'Yo derribaré el pastor,
- (26:31e) y esparciré las ovejas que pertenecen a su rebaño.'
- (26:32a) Hombres me matarán,
- (26:32b) pero después que he ascendido de los muertos,
- (26:32c) Iré delante de ustedes a Galilea."
- (26:33a) Pedro dijo a Jesús,
- (26:33b) "Aunque todos hombres neguen que te conocen,
- (26:33c) Nunca negaré que te conozco."
- (26:34a) Jesús dijo a Pedro,
- (26:34b) "Te digo enfáticamente que esta noche, antes que un gallo cante tres veces, negarás que me conoces."
- (26:35a) Pedro dijo a Jesús,
- (26:35b) "Aunque tenga que morir contigo,
- (26:35c) ciertamente no negaré que te conozco.
- (26:35d) Todos los otros discípulos de Jesús dijeron la misma cosa.

APPENDIX F

DISKETTE CONTENTS

The diskette bound into the back of this thesis contains several files as listed below:

TRAN1.ZIP (The translation program and its data)
PCL.ZIP (A copy of this thesis in Hewlett-Packard Laser Jet format)
PCW.ZIP (A copy of this thesis in PC-Write format)
ICON386.ZIP (The Icon programming language for computers with an Intel 80386 processor running the Microsoft Disk Operating System)
ICON088.ZIP (The Icon programming language for computers with an Intel 8088 processor running the Microsoft Disk Operating System)

All of the programs on the diskette are in a compressed format. Use the commonly available program PKUNZIP.EXE to decompress them. Updated versions of the translation program are planned. To obtain an updated version write to the author at the address below:

Doug Witmer
1102 Enterprise Drive #149
Grand Prairie, Texas 75051

To obtain a more recent address for the author request it from the Icon Project at the address below:

Icon Project
Department of Computer Science
Gould-Simpson Building
The University of Arizona
Tucson, Arizona 85721